

Remerciements

Paul Beaucage, Patricia Mc Carron,
Geneviève Cadieux, Simone Chartrand,
Herménégilde Chiasson, Daniel Cournoyer,
René Cormier, Robin Denault, Erika Gagnon,
Gérald Gagnon, Miroslav Grandtner,
Brigitte Haentjens, Lorraine Hébert,
Mireille Lacroix, Nathalie Lecompte,
Anne-Marie Olivier.

Les auteurs tiennent à remercier le programme d'aide aux artistes professionnels du Conseil des Arts et Lettres du Québec, le ministère des Affaires internationales du Québec, le Centre National des Écritures du spectacle de Villeneuve-les-Avignons et tout particulièrement Anne-Marie Olivier.

Renseignements

Robert Bellefeuille ou Annick Huard
Théâtre de la Vieille 17
61-a, rue York, Ottawa (Ontario), Canada, K1N 5T2
téléphone: (613) 241-8562 / télécopieur: (613) 241-9507
courrier électronique: vieille17@franco.ca
site web: www.franco-culture.ca/theatre/vieille17

Marcia Babineau ou Alain Doom
théâtre l'Escaouette
Centre culturel Aberdeen
140, rue Botsford, local 27, Moncton (Nouveau-Brunswick),
Canada, E1C 4X4
téléphone: (506) 855-0001 / télécopieur: (506) 855-0010
courrier électronique: escaouet@nbn.net.nb.ca

Philippe Soldevila ou Yannick Patelli
Théâtre Sortie de Secours
103, rue Dalhousie
Québec (Québec)
G1K 4B9
Téléphone (418) 692-0212 / télécopieur (418) 626-8534
courrier électronique: ypatelli@clic.net ou sophocle@clic.net



LE CONSEIL DES ARTS
DU CANADA
DEPUIS 1957

THE CANADA COUNCIL
FOR THE ARTS
SINCE 1957

**COMMISSION
INTERNATIONALE du
THÉÂTRE
FRANCOPHONE**



Gouvernement du Québec
Ministère du Conseil exécutif
Secrétariat aux affaires
intergouvernementales canadiennes



CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC

Canada



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



ONTARIO ARTS
COUNCIL
CONSEIL DES ARTS
DE L'ONTARIO

NORTEL NETWORKS

New Brunswick
Municipalities
Culture and
Housing

Ottawa-Carleton



FESTIVAL INTERNATIONAL DES
FRANCOPHONIES
EN LIMOUSIN



City of
Ottawa



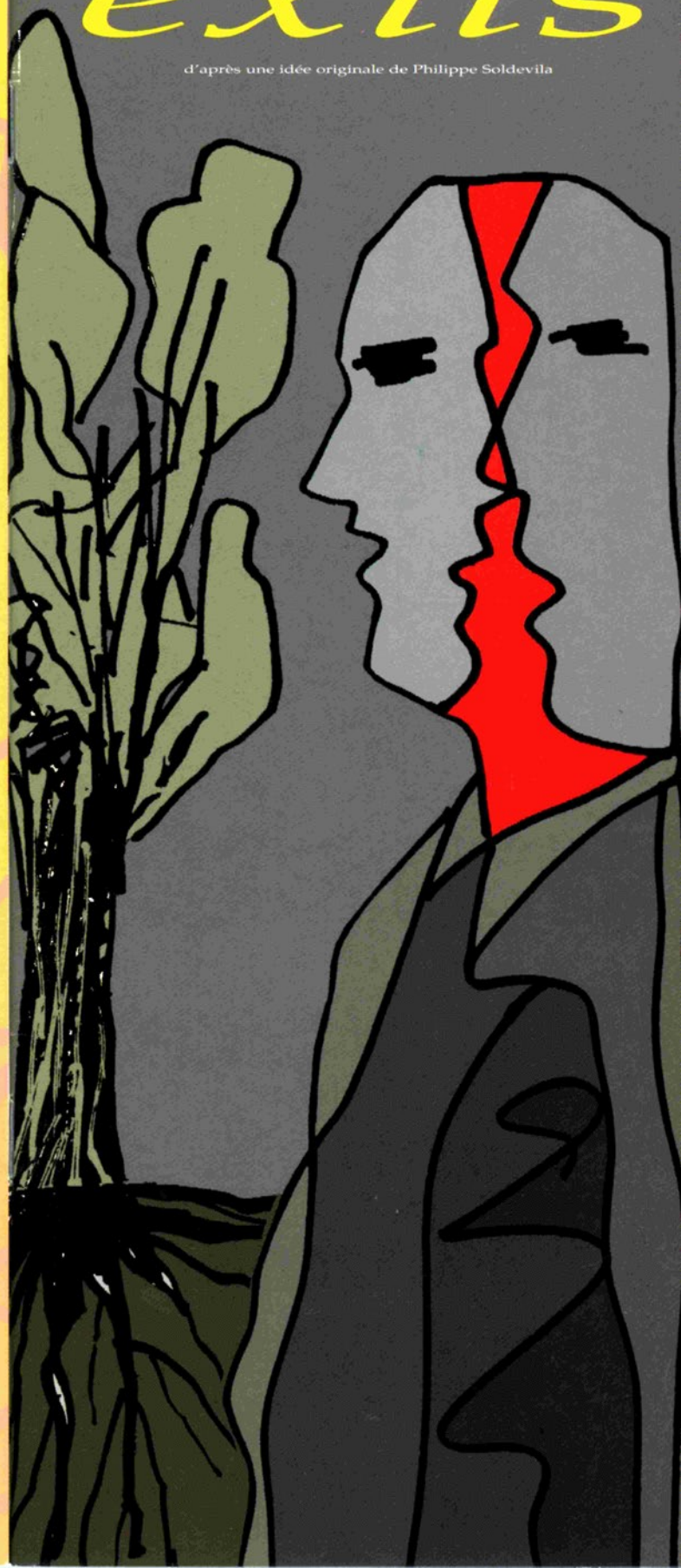
VILLE DE
québec

Théâtre de la Vieille 17
théâtre l'Escaouette
Théâtre Sortie de Secours

présentent

exils

d'après une idée originale de Philippe Soldevila



Une création

du Théâtre de la Vieille 17
du théâtre l'Escaouette
et du Théâtre Sortie de Secours

Direction de la création

Philippe Soldevila

Robert Bellefeuille

Marcia Babineau

Texte

Robert Bellefeuille

Philippe Soldevila

Dramaturge

Marcia Babineau

mise en scène

Philippe Soldevila

assistance à la mise en scène

Marcia Babineau

scénographie

Jean Hazel

costumes

Normand Thériault

musique

Marcel Aymar

éclairages

Marc Paulin

Comédien.ne.s

Marcel Aymar

Robert Bellefeuille

Ginette Chevalier

Annie LaRoche

France LaRoche

Luc LeBlanc

Diane Losier

Collaborateur artistique

Alfred Dogbé

Régie

Diane Fortin

Direction de production

Robert Bellefeuille

Diane Fortin

Nicolas Ducharme

Assistance à la production

Lynne Surette

Directeur technique:

Nicolas Ducharme

affiche et graphisme

Herménégilde Chiasson

Synopsis

Deux jumelles identiques séparées à la naissance (et ignorant leur existence réciproque), partent simultanément à la recherche de leurs parents biologiques. À travers leur périple en Amérique du Nord, elles entrent en contact avec plusieurs personnages et différentes cultures francophones, transformant cette trame dramatique en une espèce d'allégorie tendre et humoristique sur la quête des origines et de l'identité.



Les partenaires

Le Théâtre de la Vieille 17

Fondé en 1979, le Théâtre de la Vieille 17 est un théâtre qui produit à la fois des spectacles pour le public adulte et le jeune public. Le travail de la compagnie se situe à trois niveaux : la recherche et l'incubation de nouveaux spectacles (travail en laboratoire), la production et la présentation des spectacles et finalement, leur diffusion en Ontario, au Canada et en Europe. Dix-neuf ans de création ont donné jour à trente-sept oeuvres originales, parmi lesquelles figurent *Les Murs de nos Villages*, *Hawkesbury Blues*, *La Machine à beauté*, *Les Rogers*, *L'Insomnie*, *La Nuit*, *Le Nez* et tout dernièrement «*Mentire*». Depuis 1983, sous la direction artistique de Robert Bellefeuille, le Théâtre de la Vieille 17 contribue de façon significative à la vitalité de la dramaturgie franco-ontarienne

Le théâtre l'Escaouette

Depuis sa naissance en 1979, le théâtre l'Escaouette se voue exclusivement à la création en plus d'être un lieu privilégié pour celle-ci. On peut donc dire que cette compagnie a été instrumentale à l'émergence d'une dramaturgie acadienne. Le théâtre l'Escaouette fêtera ses vingt ans la saison prochaine. Cette célébration, résolument tournée vers l'avenir, s'appuiera sur trente-quatre créations à ce jour dont *Laurie ou la vie de galerie*, *Aliénor*, *La vie est un rêve*, *L'exil d'Alexa*, *Cap Enragé* et *Pépère Goguen gardien de phare*. D'abord voué à la production et à la tournée pour théâtre jeunesse, l'Escaouette offre donc, depuis 1993, une saison pour adultes, présentant ses propres productions ainsi que des spectacles de création invités. Situé à Moncton, en Acadie, le théâtre l'Escaouette est dirigé artistiquement par Marcia Babineau.

Le Théâtre Sortie de Secours

Considérant le théâtre et la représentation théâtrale comme un événement, le Théâtre Sortie de Secours privilégie la création d'oeuvres originales inspirées de l'art, de la littérature et des rites étrangers. À travers ses créations, la compagnie, créée à Québec en 1989, veut se rapprocher d'un théâtre plus humain et universel en mettant en relief l'influence positive des cultures étrangères, signe du multiculturalisme croissant de notre société. Dirigée artistiquement par Philippe Soldevila depuis sa fondation, Sortie de Secours a créé, entre autres, *Tauromaquia* et *Le miel est plus doux que le sang*.

Mot de la direction artistique

Exils réunit sur une même scène des artistes québécois, acadiens et franco-ontariens qui se donnent la réplique pour dire une époque, pour raconter un lieu, et évoquer le quotidien dans toutes ses contradictions.

Nous voulons, par ce spectacle, rendre hommage à cette parole francophone et pluri-dimensionnelle en lui donnant une dimension dramatique qui s'articule dans l'espace scénique et musical. Un spectacle où la parole reprend toute son ampleur, son rythme et sa couleur - et où les interprètes de diverses origines expriment sur la place publique certains des propos de leur collectivité.

Exils a donc permis à des artistes québécois, acadiens et franco-ontariens de se réunir pour réfléchir sur plusieurs thèmes dont la notion du territoire, l'errance, la quête d'identité, la langue, le quotidien dans ses faits et gestes et l'amour, ces sujets qui ont généré, par le passé, plusieurs tensions et même une certaine animosité. Nous croyons que nous avons plus de similitudes que de différences même si parfois nos agendas politiques diffèrent quelque peu. Ce dialogue ne s'établit pas unilatéralement mais conjointement, entre artistes qui ont atteint une certaine maturité au sein des collectivités impliquées.

Marcia Babineau
Robert Bellefeuille
Philippe Soldevila



Direction de la création



Philippe Soldevila

coauteur et metteur en scène

Philippe Soldevila, metteur en scène et auteur québécois assume la direction du Théâtre Sortie de Secours depuis sa fondation en 1989. Né de parents espagnols, il développe, au sein de Sortie de Secours, une démarche artistique guidée par une fascination envers les cultures étrangères. Bachelier en littérature française (Université Laval) et en théâtre (Université d'Ottawa), il a également étudié au Conservatoire d'art dramatique de Québec.

Antérieurement, Philippe a été associé à Robert Lepage comme assistant metteur en scène, ce qui lui a permis de travailler avec des théâtres de plusieurs autres pays.

Plusieurs nominations et prix québécois, attribués essentiellement aux créations *Le Miel est plus doux que le sang*, *Le Piège, terre des Hommes* et *Faust, pantin du diable* ont été le signe de la reconnaissance croissante de Philippe Soldevila comme créateur.

En mai 1998, il a reçu le Prix John-Hirsch du Conseil des Arts du Canada, le désignant comme l'un des metteurs en scène les plus prometteurs au pays.



Robert Bellefeuille

coauteur et comédien

Bachelier en théâtre et en lettres françaises de l'Université d'Ottawa et diplômé du Conservatoire d'art dramatique de Québec, Robert Bellefeuille est un homme de théâtre polyvalent qui écrit, joue, crée et fait des mises en scène. Il est directeur général et artistique du Théâtre de la Vieille 17, une compagnie qui s'est taillé une place de choix dans le paysage théâtral canadien.

À titre de comédien, Robert a participé à plus de 40 productions, dont *Lucky Lady*, mis en scène par Michel Nadeau, *Poor Superman*, mis en scène par Fernand

Rainville, *National Capitale Nationale* et *La Trilogie des Dragons*, mis en scène par Robert Lepage, *À propos de la demoiselle qui pleurait* mis en scène par René Richard Cyr, *Nickel* et *Les Rogers* mis en scène par Brigitte Haentjens.

Au sein du Théâtre de la Vieille 17, il a signé avec succès plus de 11 textes et mises en scènes dont «*Mentire*» (en collaboration avec Louis Dominique Lavigne), *La Nuit* (en collaboration avec Ginette Chevalier), *Le Nez* (en collaboration avec Isabelle Cauchy), *La Machine à beauté* et *Petite histoire de poux*.

Pour sa pièce *Le Nez*, Robert Bellefeuille a reçu le prix Chalmers (1984) et le prix Théâtre LeDroit (1995).

Marcia Babineau

dramaturge

assistance à la mise en scène

Marcia Babineau a débuté ses études au Département de théâtre de l'Université de Moncton dont elle est l'une des premières finissantes. Elle les poursuit ensuite à New York où elle s'inscrit au Lee Strasberg Institute avant d'être admise au prestigieux Actor's Studio. Sa carrière artistique a le même âge que le théâtre l'Escaouette de Moncton dont elle est l'une des fondatrices. Depuis dix-neuf ans donc, elle œuvre en Acadie en tant que comédienne, au théâtre et au cinéma. On se souviendra de ses prestations cinématographiques dans *Les Années Noires* et *Madame Latour* ainsi que, tout récemment, au théâtre l'Escaouette, dans *Aliénor*, *L'exil d'Alexa* ou encore *La vie est un rêve*. Marcia a signé, entre autres, la mise en scène de *Pépère Goguen gardien de phare*, *Cap-Enragé*, *Eddie* ainsi que *Pierre*, *Hélène* et *Michael*. Au mois d'août 1995, elle devenait directrice artistique du théâtre l'Escaouette, poste qu'elle occupe toujours en ce moment.



Les concepteurs

Marcel Aymar
musique



Marcel Aymar possède plus de vingt-cinq ans d'expérience en tant que musicien, compositeur et comédien. L'éventail de ses talents s'étend de la performance sur scène à l'enregistrement en studio en passant par les arrangements musicaux pour la télévision, le cinéma et le théâtre. Parmi ses principales réalisations, citons la cofondation du groupe CANO dont les sept albums connurent un succès considérable. Marcel a aussi composé la musique du long métrage de Phil Comeau, *Le Secret de Jérôme* et prépare actuellement la production de son premier album solo, en coréalisation avec Sylvain Bolduc.

Jean Hazel
scénographie



Six fois en nomination pour le prix Jacques Pelletier et trois fois récipiendaire du même prix, Jean Hazel a aussi été en nomination, en 1997, pour le Masque du décor (*La minute anacoustique*). Jean, ancien élève au Conservatoire d'art dramatique de Québec, s'est fait connaître pour ses contributions tant cinématographiques que théâtrales. Au théâtre, il a signé les décors de *Cendre de cailloux*, *Le Polygraphe*, *Lucky Lady*, *Les Reines*, une centaine de productions dont il signa souvent également l'éclairage.

Normand Thériault
costumes



Né à Hearst, dans le nord de l'Ontario, Normand a fait ses études dans les beaux arts à Toronto et à Ottawa. Il travaille en tant que régisseur au Centre National des Arts à Ottawa depuis 1981 et depuis 1991, à titre de chef de l'atelier des costumes. Normand a dessiné les costumes de *La mesure humaine* au Théâtre de la Corvée, de *Le Moine* et *Fast Lane* au Centre National des Arts. Il s'est également fait remarquer pour la conception des décors de *Albert Nobbs*, de *Barouffe à Chioggia* et de *The Mandrake*.

Derrière la scène

Diane Fortin
régisseuse



Régisseuse chevronnée, Diane Fortin exerce son métier depuis une quinzaine d'années dans le circuit théâtral des compagnies professionnelles franco-ontariennes, principalement avec le Théâtre de la Vieille 17, le Théâtre du Nouvel-Ontario et le Théâtre français du CNA. À son rôle de régisseuse, elle ajoute régulièrement l'assistance à la mise en scène. À Montréal, elle travaille avec des compagnies de création telles que le Groupe Multidisciplinaire de Montréal, les Productions Archipel ou le Théâtre Pluriel. En plus du théâtre, Diane assume la régie de revues musicales, de festivals et de spectacles de chansons.

Marc Paulin
éclairages



Artiste polyvalent, Marc Paulin signe depuis plusieurs années les éclairages des spectacles de l'Escaouette. Ce passionné de théâtre œuvre aussi au cinéma où on le retrouve tant à la réalisation qu'à la caméra ou à la direction de la photographie. Marc a également réalisé des conceptions d'éclairage au Théâtre populaire d'Acadie et au Monument Lefebvre de Memramcook.

Alfred Dogbé
collaborateur artistique



Né à Niamey, au Niger, Alfred Dogbé est aujourd'hui professeur de lettres et animateur d'ateliers d'écriture. Alfred, en plus de collaborer à diverses publications de presse d'information générale et revues culturelles, dirige à Niamey la publication de l'hebdomadaire *L'Arène*. Boursier du Centre National du Livre en 1997 au Festival international des francophonies à Limoges, Alfred Dogbé a signé plusieurs écrits dont *La vie au brouillon* et *Bon voyage, Don Quichotte*.

Sur scène

Ginette Chevalier



Une habituée de la scène comme des plateaux de télévision ou de cinéma, Ginette joue la comédie depuis plusieurs années. Les téléspectateurs ont pu la voir dans *Radio-enfer* et *Montréal en ville*. Elle a joué pour bon nombre de compagnies de théâtre depuis sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Québec et les fidèles du CNA ont eu l'occasion de la voir dans *National Capitale Nationale* de Robert Lepage, *La Nuit* et «*Mentire*» du Théâtre de la Vieille 17 et dans *À la gauche de Dieu* de Robert Marinier.

Annie LaRoche

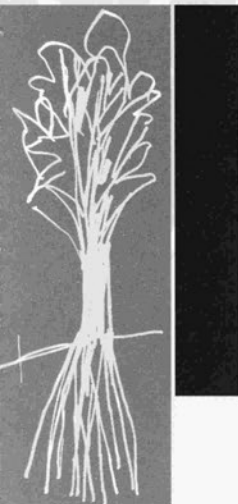


Originaire de Québec et diplômée d'un certificat en création littéraire de l'Université Laval, Annie LaRoche a terminé ses études au Conservatoire d'art dramatique de Québec en 1998. Cette même année, elle a tenu le rôle de Jane Eyre dans *Le jour où Mary Shelley rencontra Charlotte Brontë* d'Eduardo Manet. En 1997, elle a tenu un second rôle dans le film *Nô* de Robert Lepage et en 1998, elle s'est vu confier le premier rôle dans *Théâtre télématique, Roméo et Juliette* produit par Recto-Verso.

Robert Bellefeuille et Marcel Aymar

font également partie de la distribution.

Voir notes biographiques.



France LaRoche



Sortie du Conservatoire d'art dramatique de Québec en 1997, France LaRoche a été découverte au Théâtre du Trident dans *La mort d'un commis voyageur* d'Arthur Miller. Outre des participations à des récitals de poésie, elle a poursuivi sa récente carrière en jouant l'été dernier au Théâtre de la Petite Marée à Bonaventure puis à l'automne dans le cadre d'une production professionnelle au Conservatoire d'art dramatique de Québec. En 1997, elle a également participé à quelques productions cinématographiques dont *Nô* de Robert Lepage.



Luc LeBlanc

Pendant ses études au Département d'art dramatique de l'Université de Moncton, Luc LeBlanc a interprété plusieurs rôles à la télévision et à la radio. Il a aussi fait partie de la ligue d'improvisation de l'Université. Comédien, créateur, improvisateur, Luc s'est illustré dans *Le Roi triste*, *Rumeurs publiques* et *La Chaise perdue*, spectacle qu'il a écrit avec Louis-Dominique Lavigne. Récemment, Luc a joué dans «*Mentire*».



Diane Losier

Depuis la fin de ses études au Département d'art dramatique de l'Université de Moncton, Diane Losier mène en Acadie une carrière de comédienne et d'animatrice de radio. Sur scène, on la remarque dans de nombreuses productions au Théâtre populaire d'Acadie, à l'Escaouette, aux productions du Tréteau et au Pays de la Sagouine.

